

Рабочая группа по правовому развитию Гаагской системы международной регистрации промышленных образцов

Седьмая сессия
Женева, 16-18 июля 2018 г.

ЯЗЫКОВОЙ РЕЖИМ ГААГСКОЙ СИСТЕМЫ

Документ подготовлен Международным бюро

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В ходе подготовки к нынешней сессии Рабочей группы по правовому развитию Гаагской системы международной регистрации промышленных образцов (ниже именуемой «Рабочая группа») Международное бюро получило предложение о добавлении русского языка в качестве официального языка Гаагской системы¹.
2. Международное бюро получило также от уполномоченного Государственного ведомства интеллектуальной собственности Китайской Народной Республики (SIPO) просьбу рассмотреть вопрос о возможном включении китайского языка в качестве рабочего языка Гаагской системы.
3. Следует напомнить, что на прошлых сессиях Рабочей группы делегация Китая призывала включить китайский язык в качестве рабочего языка для оказания содействия пользователям Гаагской системы². Вышеуказанная просьба была внесена в преддверии присоединения Китая к Акту 1999 г.
4. В настоящем документе изложена справочная информация о текущем языковом режиме трех глобальных систем охраны интеллектуальной собственности (ИС), находящихся под управлением Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), в частности Гаагской и Мадридской систем и системы Договора о патентной

¹ См. документ H/LD/WG/7/5 «Предложение делегации Российской Федерации».

² См. документы H/LD/WG/3/8 «Отчет», пункт 15, H/LD/WG/4/7 «Отчет», пункт 16, и H/LD/WG/6/7 Prov. «Проект отчета», пункт 100.

кооперации (РСТ), а также соображения общего характера, касающиеся объема ресурсов, необходимых для поддержки многоязычного режима, и потенциальных преимуществ многоязычия для пользователей.

II. ГЛОБАЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ И ИХ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ЯЗЫКОВЫЕ РЕЖИМЫ

ТРЕХЪЯЗЫЧНЫЙ РЕЖИМ ГААГСКОЙ СИСТЕМЫ

5. Международные заявки и регистрации в рамках Гаагской системы регулируются языковым режимом, установленным правилом 6 Общей инструкции к Акту 1999 г. и Акту 1960 г. Гаагского соглашения (ниже именуемой «Общая инструкция»).

6. Правило 6, принятое Дипломатической конференцией по принятию нового акта к Гаагскому соглашению о международном депонировании промышленных образцов, проходившей с 16 июня по 6 июля 1999 г., предусматривает английский и французский языки в качестве языков международной заявки, записи, публикации и сообщений.

7. На своей двадцать восьмой (17-й очередной) сессии Ассамблея Гаагского союза внесла поправку в правило 6 с целью включить испанский язык³ на равной основе с английским и французским языками. Эта поправка вступила в силу 1 апреля 2010 г.

8. Правило 6(1) предусматривает, что международная заявка составляется на английском, французском или испанском языке. Соответственно, формуляр международной заявки (DM/1) и система электронной подачи заявок на веб-сайте ВОИС имеются на всех этих языках. Международная заявка может быть подана, по выбору заявителя, либо непосредственно в Международное бюро, либо косвенно через ведомство Договаривающейся стороны заявителя (статья 4(1)(а) Акта 1999 г.)⁴.

9. В случае такой не прямой подачи ведомство может ограничить язык международных заявок, которыми оно занимается, одним или двумя из трех языков. Однако заявителям всегда предоставляется возможность подавать свои международные заявки непосредственно в Международное бюро. В 2017 г. 95 процентов международных заявок были поданы непосредственно в Международное бюро.

10. В правиле 6(2) предусмотрено, что запись в Международном реестре и публикация в *Международном бюллетене образцов* (ниже именуемом «Бюллетень») международной регистрации осуществляются на английском, французском и испанском языках. Переводы, необходимые для целей записи и публикации, осуществляются Международным бюро (правило 6(4))⁵. Язык подачи указывается в записи и публикации (правило 6(2)).

11. Любое сообщение, касающееся международной заявки или регистрации и направляемое в Международное бюро заявителем или владельцем либо ведомством, составляется на английском, французском или испанском языке по выбору заявителя или владельца либо ведомства (правило 6(3)(i)). С другой стороны, Международное бюро

³ См. документы H/A/28/1, глава III, H/A/28/4, пункты 15 и 17, и H/A/26/2 "Study on the Implications of the Possible Inclusion of Spanish in the Language Regime of the Hague System" («Исследование, посвященное последствиям возможного включения испанского языка в языковой режим Гаагской системы»).

⁴ Любая Договаривающаяся сторона может запретить такую не прямую подачу в соответствии со статьей 4(1)(b) Акта 1999 г. На момент подготовки настоящего документа такими Договаривающимися сторонами являются Африканская организация интеллектуальной собственности (АОИС), Хорватия, Европейский союз, Франция, Латвия, Монако, Черногория, Словения, бывшая югославская Республика Македония, Украина и Соединенное Королевство.

⁵ Заявитель может приложить к международной заявке предлагаемый перевод любого текстового материала, содержащегося в международной заявке, но ответственность за перевод несет Международное бюро (правило 6(4)).

направляет сообщения заявителю или владельцу либо ведомству на английском, французском или испанском языке по выбору заявителя или владельца либо ведомства (правило 6(3)(ii) и (iii)).

12. В правиле 6 нет ни термина «рабочий язык», ни термина «официальный язык». Однако, что касается Международного бюро, все услуги, причем не только в отношении международных процедур (т.е. заявки, публикации и сообщения), но и в отношении клиентской поддержки и информационно-разъяснительной работы (все информационные материалы⁶, устные и письменные ответы на вопросы), в настоящее время предоставляются на трех языках.

Рабочая нагрузка: статистика и письменный перевод

13. На ежедневной основе все операции по письменному переводу касаются некоторых текстовых материалов в международной заявке. К ним относятся указание на изделие, которое составляет промышленный образец или в связи с которым должен использоваться промышленный образец (правило 7(3)(iv)), описание элементов промышленного образца (правила 7(4)(b) и (5)(a) и 11(2)) и краткое описание изображения (так называемая «легенда») (правила 7(4)(b) и (5)(a) и раздел 405(c) Административной инструкции по применению Гаагского соглашения).

14. В 2017 г. Международное бюро получило 5213 международных заявок, из которых 86,8 процента были поданы на английском языке, 12,4 процента – на французском и 0,8 процента – на испанском. С другой стороны, более 99 процентов решений, полученных от ведомств, были на английском языке.

15. За то же время Международное бюро перевело 432 059 слов, 40 процентов из которых было переведено с использованием средств машинного перевода. Перевод остальной части был выполнен переводчиками Организации. Процентная доля слов, переведенных с использованием средств машинного перевода, является следствием непрерывной работы, ведущейся в течение продолжительного времени⁷. Поэтому нельзя рассчитывать на то, что в отношении дополнительных языков удастся моментально достичь аналогичного показателя использования машинных средств перевода, поскольку создание таких программных приложений занимает немало времени.

16. Поскольку, как было указано выше, большинство сообщений поступают и обрабатываются на английском языке, только 5 процентов объема работы приходилось на перевод на английский язык, в то время как перевод на французский язык составлял 45 процентов, а перевод на испанский язык – 50 процентов от общего объема работы⁸.

⁶ Например, «Гаагское руководство для пользователей» (<http://www.wipo.int/hague/en/guide/>) и гаагские информационные уведомления (<http://www.wipo.int/hague/en/notices/>) имеются на трех языках.

⁷ Надежность такого автоматического поиска зависит от количества хранящихся терминов. В 2017 г. коэффициенты автоматического поиска (сопоставления) для каждой операции были следующими: с английского языка на французский (43 процента), с английского на испанский (39 процентов), с французского на английский (29 процентов), с французского на испанский (33 процента), с испанского на английский (20 процентов) и с испанского на французский (25 процентов).

⁸ Поскольку в настоящее время перевод международной заявки осуществляется на два языка, на каждый из них приходится половина объема перевода. Кроме того, сопоставление с распределением языков, упомянутым в пункте 14, не является строгим, поскольку эти коэффициенты рабочей нагрузки отражают количество фактически переведенных слов, а они могут варьироваться между одной конкретной международной заявкой и другой.

ЯЗЫКОВОЙ РЕЖИМ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ

17. Языковой режим Мадридской системы схож с языковым режимом Гаагской системы и использует те же три языка, т.е. английский, французский и испанский. Языковой режим установлен Общей инструкцией к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков и Протоколу к этому Соглашению (ниже именуемой «Мадридская инструкция»).

18. На момент написания настоящего документа, с учетом наличия 101 Договаривающейся стороны Протокола к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков, в 2017 г. Международное бюро получило 56 200 международных заявок.

19. В правиле 6(1) Мадридской инструкции предусмотрено, что международные заявки составляются на английском, испанском или французском языке в соответствии с тем, что предписано Ведомством происхождения.

20. Поскольку международная заявка должна всегда представляться через ведомство происхождения, имеющиеся у заявителей варианты с точки зрения языков подачи, естественно, ограничиваются выбором самого ведомства касательно предписанных языков (обычно одного языка).

21. Как и в рамках Гаагской системы, содержание международной регистрации, включая перечень товаров и услуг, переводится на другие два языка Международным бюро. Таким образом, запись и публикация международной заявки осуществляются на этих трех языках. Заявитель/владелец и ведомство могут обмениваться сообщениями с Международным бюро на любом из этих трех языков.

22. В указанном выше правиле нет ни термина «рабочий язык», ни термина «официальный язык». Однако, как и в рамках Гаагской системы, все услуги (включая все информационные материалы⁹, устные и письменные ответы на вопросы), в настоящее время предоставляются Международным бюро на трех языках.

23. Наконец, Международное бюро получило предложения о включении в Мадридскую систему еще трех языков, а именно китайского, индонезийского и русского, для обсуждения на предстоящей шестнадцатой сессии Рабочей группы по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков, которая состоится 2-6 июля 2018 г.¹⁰.

ЯЗЫКОВОЙ РЕЖИМ СИСТЕМЫ РСТ

24. Система РСТ является крупнейшей глобальной системой ВОИС: она насчитывает 152 Договаривающиеся стороны, и по ее процедуре в 2017 г. было подано свыше 243 000 международных заявок.

25. Сам РСТ не предусматривает конкретных языков для его осуществления. Договор достаточно гибок, чтобы предусматривать различные языки для заявки, публикации и сообщения, как дело обстоит в настоящее время (статьи 3(4)(i) и 21(4) РСТ).

⁹ Например, «Руководство по международной регистрации знаков в соответствии с Мадридским соглашением и Мадридским протоколом» (<http://www.wipo.int/madrid/en/guide/>), мадридские информационные письма (<http://www.wipo.int/madrid/en/notices/>) и «Основные факты по Мадридской системе» (http://www.wipo.int/newsletters-archive/en/madrid_highlights.html) имеются на трех языках.

¹⁰ См. документы MM/LD/WG/16/7, MM/LD/WG/16/8 и MM/LD/WG/16/9.

26. Правило 48.3 Инструкции к Договору о патентной кооперации предусматривает 10 языков публикации, в частности арабский, китайский, английский, французский, немецкий, японский, корейский, португальский, русский и испанский. Однако никакие документы не переводятся на все языки публикации.

27. Международная заявка должна содержать *заявление, описание изобретения*, один или несколько *пунктов формулы изобретения*, один или несколько *чертежей* (если это необходимо) и *реферат* (статья 3(2) РСТ).

28. Международная заявка может быть подана на любом языке, с которым работает получающее ведомство¹¹. Если международная заявка подана в получающее ведомство на языке, который не входит в число указанных 10 языков публикации, то заявитель должен представить перевод заявки на один из языков публикации¹².

29. Что касается подачи международной заявки непосредственно в Международное бюро как получающее ведомство, то допускается любой язык при условии, что заявка содержит заявление на языке публикации (правило 12.1 РСТ). Более того, если международная заявка (т.е. ее компоненты, помимо *заявления*) была подана на каком-то другом языке, помимо одного из 10 языков публикации, заявитель должен представить в Международное бюро ее перевод на один из языков публикации в пределах определенного срока. К тому же, eРСТ – интерфейс электронной подачи, обеспечиваемый Международным бюро для международных заявок, – имеется на 10 языках публикации.

30. Международная заявка публикуется на одном из 10 языков публикации. Если языком подачи является один из языков публикации, то заявка публикуется на этом же языке (правило 48.3(a) РСТ)¹³.

31. Если международная заявка публикуется не на английском, а на ином языке, то название изобретения, реферат и любой текст, относящийся к фигуре(фигурам) сопровождающей реферат, публикуются как на этом языке, так и на английском. Подготовка этого перевода обеспечивается Международным бюро (правило 48.3(c) РСТ).

32. Международное бюро также публикует на английском и французском языках (правило 86.2(a) РСТ)¹⁴ «*Бюллетень РСТ*» (правило 55(4) РСТ), в котором содержится определенная информация о каждой опубликованной международной заявке¹⁵. Следовательно, Международное бюро отвечает за обеспечение перевода на английский и французский языки этих элементов (если первоначальный текст или предоставленный заявителем перевод составлен на другом языке публикации) во время международной публикации¹⁶.

¹¹ В рамках системы РСТ существуют различные органы, такие как получающее ведомство, указанное ведомство, Международный поисковый орган, орган, назначенный для проведения дополнительного поиска, и орган международной предварительной экспертизы, а также Международное бюро. Одно и то же ведомство может выполнять несколько из этих функций в их соответствующих контекстах.

¹² Заявитель может также предоставить письменный перевод, если этого требует компетентный Международный поисковый орган (МПО), чтобы позволить вести международный поиск на языке, приемлемом для МПО.

¹³ Если языком подачи является не один из языков публикации, то заявитель представляет ее перевод (правило 48.3(b) РСТ).

¹⁴ Международная публикация в контексте статьи 21 РСТ происходит каждую неделю в электронном виде на портале PATENTSCOPE. Кроме того, публикация «*Бюллетеня РСТ*» в контексте правила 86 РСТ и раздела 407(b) Административной инструкции также осуществляется таким же образом, т.е. на портале PATENTSCOPE.

¹⁵ Содержание «*Бюллетеня*» см. В правиле 86.1 РСТ.

¹⁶ Международное бюро также отвечает за перевод отчета о международном поиске (ОМП) на английский язык, если он составлен не на этом языке (правило 45.1 РСТ), или на язык подачи, когда МПО составляет ОМП на основе английского перевода, предоставленного заявителем. Международное бюро

33. В настоящее время, как ожидается, большинство сообщений с Международным бюро составляются на английском или французском языке (правило 92.2(d) и (e) РСТ), хотя круг языков постепенно расширяется в зависимости от того, что позволяют системы и персонал.

34. Более того, что касается Международного бюро, то услуги и информационные материалы, касающиеся системы РСТ, отнюдь не обязательно имеются на всех 10 языках публикации и в равной степени¹⁷.

ДОБАВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВ В РАМКАХ ГААГСКОЙ СИСТЕМЫ И ВОЗМОЖНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

35. Если брать с правовой точки зрения, то добавление языков к Гаагской системе потребует внесения поправок в правило 6 Общей инструкции. Хотя это было бы сопряжено лишь с решением Ассамблеи Гаагского союза, без необходимости вносить поправки в Акты 1999 и 1960 гг., такое изменение имело бы существенные последствия.

36. Необходимо провести углубленное исследование, чтобы в полном объеме проанализировать все возможные последствия добавления языков к Гаагской системе. Исследование должно будет охватить практические, оперативные, кадровые, относящиеся к информационной технологии (ИТ) и общие финансовые последствия вышеупомянутого решения.

ВОЗМОЖНЫЕ МОДЕЛИ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НОВЫХ ЯЗЫКОВ

37. Исследование могло бы установить различные возможные модели для использования новых языков в Гаагской системе с изложением их последствий. *A priori*, эти модели могли бы варьироваться от частичного до полного включения дополнительных языков.

38. Частичное включение новых языков может быть связано, например, с использованием нескольких языков в целях подачи международной заявки, сохраняя нынешний трехязычный режим для целей регистрации, внесения записи, сообщения и публикации. В частности, международная заявка, поданная на одном из новых языков подачи, будет переводиться на нынешние три рабочих языка, но не наоборот.

39. Другой возможной моделью может быть добавление новых языков на равной основе с нынешними тремя языками, предусмотренными в правиле 6 Общей инструкции. Однако связанный с этим подходом объем переводов будет самым большим из всех возможных моделей и будет увеличиваться в разы с добавлением каждого нового языка.

[Footnote continued from previous page]

также отвечает за перевод международного предварительного заключения о патентоспособности на английский язык, если он составлен не на этом языке (правила 44bis.3 и 72.1 РСТ).

¹⁷ Например, на момент подготовки настоящего документа нижеследующие информационные материалы имеются на указанных языках:

- текст Административной инструкции РСТ: английский, французский и испанский;
- Руководство РСТ для заявителя (обновляется почти каждую неделю): английский, французский, испанский, русский и японский;
- сборник официальных извещений («Бюллетень РСТ»): английский и французский;
- Информационный бюллетень РСТ: английский, и выдержки на китайском, японском и корейском; и
- Руководства для пользователей eРСТ и учебные материалы: японский и корейский.

40. Альтернативной моделью для уменьшения объема письменного перевода может быть перевод международной регистрации на новый язык только в том случае, если в ней указывается Договаривающаяся сторона, чье ведомство работает на этом языке.

41. Более того, дополнительные языки могут также сказываться на пользователях, которые будут получать решения от ведомств указанных Договаривающихся сторон, включая уведомления об отказе, на любом из только что добавленных языков. В этой связи следует напомнить, что 99 процентов уведомлений об отказе, полученных в 2017 г., были все-таки на английском языке.

ОПЕРАЦИОННЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

42. Можно ожидать существенного воздействия на операции Гаагской системы в результате решения добавить один или более языков к нынешнему языковому режиму Гаагской системы, независимо от модели, выбранной для их внедрения. После принятия такого решения и в зависимости от того, какая модель будет выбрана, сообщения, регистрация, внесение записей и публикация должны будут осуществляться на всех языках.

43. Дополнительные языки означали бы, по меньшей мере, что международные заявки могут подаваться на любом из этих языков; Международному бюро придется проводить экспертизу этих заявок на том языке, на котором они были поданы, и, в зависимости от выбранной модели, переводить их для целей регистрации и публикации на некоторые или все другие языки.

44. Должностные лица ВОИС, занимающиеся экспертизой и оказывающие поддержку клиентам, должны быть в состоянии работать на всех языках, независимо от выбранной модели, что будет оказывать прямое воздействие на укомплектованность штатов и на требуемую квалификацию персонала.

45. Потребуется дополнительные переводческие ресурсы, которые – в определенной степени и с течением времени – могут быть абсорбированы за счет использования усовершенствованных средств автоматизированного перевода. Тем не менее, добавление одного или более языков к нынешнему языковому режиму существенно увеличит объем работы по письменному переводу. Более того, дополнительный объем письменных переводов может отрицательно сказаться на сроках обработки транзакций.

ПОСЛЕДСТВИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ИТ

46. Использование новых языков в Гаагской системе приведет к ряду важных последствий с точки зрения ИТ. Например, все используемые для внешних или внутренних целей ИТ-средства в рамках Гаагской системы в настоящее время функционируют на всех трех языках. Эти ИТ-средства придется усовершенствовать и эксплуатировать так, чтобы обеспечить возможности для внесения записи, публикации, уведомления и распространения информации на всех соответствующих языках, включая и языки, использующие не латинские шрифты¹⁸.

¹⁸ Для обработки международных заявок и других транзакций Международное бюро сейчас занимается разработкой новой основной ИТ-системы для Гаагского реестра. Новая система является многоязычной, включая нелатинские алфавиты. Согласно нынешнему проектному плану, новая Гаагская ИТ-система, по прогнозам, начнет работать к концу 2018 г.

ФИНАНСОВЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

47. Вполне реально ожидать, что работа, которую необходимо проделать, чтобы к нынешним языкам добавить один или несколько дополнительных языков, будет иметь финансовые последствия.

48. Эти финансовые последствия будут касаться, в частности, расходов, связанных с развитием ИТ, дополнительными переводческими ресурсами и, возможно, увеличившимся числом сотрудников, способных работать на новом языке или новых языках. В краткосрочной перспективе эти расходы отнюдь не обязательно будут компенсироваться возросшими доходами. В порядке примера, опыт с испанским языком, который был позже других добавлен в Гаагскую систему, показывает, что в настоящее время, хотя на долю испанского языка приходится 50 процентов расходов на письменный перевод, лишь 0,8 процента всех международных заявок поданы на этом языке (в 2017 г.).

49. Хотя реальность такова, что добавление новых языков к Гаагской системе сопряжено с расходами, не следует забывать о том, что в силу присущего им международного характера глобальные системы ВОИС по охране ИС благоприятствуют многоязычным системам, о чем свидетельствует, например, система РСТ.

50. В этой связи можно также сослаться на общую языковую политику ВОИС, касающуюся документации для заседаний главных органов, комитетов и рабочих групп ВОИС, а также основных и новых публикаций, которая распространяет сферу языкового охвата на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций. Наиболее примечательно то, что в этой связи государства – члены ВОИС рекомендовали перейти к практике перевода на шесть языков поэтапным и эффективным с точки зрения затрат методом в рамках мер по рационализации и контролю¹⁹.

51. Увеличение количества языков, используемых в той или иной глобальной системе ИС, может привести к повышению качества обслуживания клиентов и уровня удовлетворенности клиентов, а также к более широкому использованию этой системы.

52. Добавление одного или более языков к Гаагской системе следует рассматривать целостным образом, определив главные цели, которые предполагается реализовать за счет расширения языкового режима, одновременно с использованием в полном объеме самых последних тенденций в системах машинного перевода. Более того, такой переход должен вдохновляться общей языковой политикой ВОИС (в частности, с точки зрения поэтапного подхода и требований эффективности затрат) и использовать уроки, извлеченные из аналогичного опыта в рамках системы РСТ. Наконец, необходимо помнить о потребностях и прерогативах всех пользователей системы и в особенности их надежде на то, что международная система регистрации образцов должна быть действенной, реагирующей на новые обстоятельства и должна неизменно предоставлять высококачественные услуги.

[Конец документа]

¹⁹ См. документы WO/PBC/21/21, WO/PBC/21/22 и A/51/14.